

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

УДК 811.134.2'374.822:811.161.1'374.822
ББК Ш147.21-4+Ш141.12-42+Ш104

М. Берри
Буэнос-Айрес, Аргентина

M. Berri
Buenos Aires, Argentina

МНОГОЗНАЧНЫЙ ГЛАГОЛ SACAR: МОДЕЛЬ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В ДВУЯЗЫЧНОМ ИСПАНСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ

Сведения об авторе: Марина Берри, доктор лингвистики, преподаватель факультета философии и филологии Государственного университета Буэнос-Айреса; адрес: Пуан 480,1420 САВА, Буэнос-Айрес, Аргентина; e-mail: marinaberri@gmail.com.

EL VERBO POLISÉMICO SACAR: UN MODELO DE REPRESENTACIÓN LEXICOGRÁFICA PARA UN DICCIONARIO BILINGÜE ESPAÑOL-RUSO CENTRADO EN LA CODIFICACIÓN⁴²

RESUMEN: El objetivo del trabajo es proponer un modelo en base al verbo *sacar* para representar verbos polisémicos en español que, en ruso, se traducen mediante diferentes equivalentes. La principal dificultad de este tipo de tarea radica en el anisomorfismo, es decir, en las diferencias en la organización léxica de las lenguas que, en el caso que se analiza, consiste en un verbo altamente polisémico en español y una variedad de verbos parcialmente equivalentes en ruso cuyo correcto empleo requiere del conocimiento de sus peculiaridades y restricciones. La propuesta, realizada en base a los postulados de la teoría de la lexicografía bilingüe, tiene por meta satisfacer las necesidades de hablantes nativos de español al producir textos en ruso. Se sostiene que un artículo que apunte a que el hablante asimile y comprenda contrastivamente los sentidos de la unidad polisémica léxica en la lengua de partida (en este caso, el español) puede redundar en una mejor selección de los equivalentes de la lengua de destino (el ruso).

PALABRAS CLAVES: polisemia, anisomorfismo, lexicografía bilingüe, equivalente, diccionarios activos.

Datos del autor: Berri Marina, Doctora en Lingüística, docente en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires; Dirección: Puán 480,1420 CABA Buenos Aires, Argentina; e-mail: marinaberri@gmail.com.

M. Berri
Buenos Aires, Argentina

THE POLYSEMIC VERB SACAR: A MODEL OF LEXICOGRAPHIC REPRESENTATION FOR A BILINGUAL SPANISH-RUSSIAN DICTIONARY FOCUSED ON CODIFICATION

ABSTRACT. The aim of this article is to propose a model of representation of polysemic verbs in Spanish based on the verb "sacar", which in Russian are translated with different equivalents. The main difficulty consists on the anisomorphism, that is, in the differences regarding the lexical organization of languages. In the case under study, this anisomorphism consist in a highly polysemic Spanish verb and a variety of partially equivalent Russian verbs, which, to be used correctly, require the knowledge of their peculiarities and restrictions. The aim of this study is to meet the needs of native Spanish speakers, who have to produce texts in Russian, on the basis of

⁴² Agradezco a Alejandro Ariel González y Erik Alexandrov por los comentarios que ayudaron a mejorar el artículo

tenets of Lexicographic Bilingual Theory. The author of this article argues that an article aimed to the contrastive understanding of the polysemic meanings of a lexical unit may result in a better selection of equivalents in L2.

KEYWORDS: polysemy, anisomorphism, bilingual lexicography, equivalent, active dictionaries.

About the author: Berri Marina, PhD in Linguistic, Lecturer en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires; Address: Puán 480,1420 CABA Buenos Aires, Argentina.

La polisemia, definida como la existencia de más de un sentido para un único lexema [Lyons 1997], es un fenómeno que caracteriza a todas las lenguas naturales y que ha sido objeto de estudio de la lexicología y la semántica general. Según Margalitadze [2014], la polisemia está conectada con la percepción humana del mundo y se encuentra determinada por el proceso de percibir no solo objetos particulares, sino similitudes entre esos objetos. Por lo tanto, se vincula con la habilidad del lenguaje de dar cuenta de nuevas realidades por medio de asociaciones con lo ya conocido.

En lo que respecta al aprendizaje de una lengua segunda, la polisemia resulta particularmente problemática, dado que el equivalente de un ítem léxico puede -y suele [Zgusta 1971]- no exhibir la misma polisemia en la lengua de partida que en la lengua de destino. Por lo tanto, en general se requieren diferentes equivalentes parciales para poder traducir un determinado ítem léxico. Tal es el caso de los verbos polisémicos como *sacar*, *meter* y *poner*, que exhiben una amplia gama de significados en español y se corresponden con diferentes verbos del ruso.

Elston-Güttler y William [2008] han probado que el hecho de que una palabra exhiba más de un sentido en la lengua nativa interfiere en el procesamiento semántico de las palabras de una lengua segunda, incluso en estudiantes avanzados. Así, en el trabajo que llevaron a cabo, demostraron que una unidad polisémica en alemán como *Blasee*, que exhibe los significados de 'burbuja' y 'ampolla', influye en el procesamiento de las voces inglesas *blister* y *bubble*. Estos problemas, al parecer, se mantienen no solo en el procesamiento, sino también en el uso de los equivalentes parciales de la lengua segunda.

Un diccionario bilingüe adecuado, destinado a la codificación, debería proveer los equivalentes junto con la información necesaria que permita al usuario decidir por el equivalente correcto, según el significado concreto

que quiera transmitir y el contexto preciso en que desee emplear ese equivalente. El objetivo del trabajo es presentar un modelo de representación del verbo *sacar* destinado a estudiantes de ruso cuya primera lengua es el español. Se trata de un modelo de artículo lexicográfico que intenta responder a las necesidades de codificación, es decir, que provee al usuario de la información necesaria para emplear en textos los diferentes equivalentes parciales que tiene en ruso el verbo *sacar*.

Para cumplir este objetivo en primer lugar expondré el marco teórico en el que me baso. En segundo lugar, realizaré un análisis de los diccionarios que existen disponibles on-line, que son aquellos a los que pueden acceder fácilmente los estudiantes de ruso en América Latina. A continuación desarrollaré una propuesta de representación del verbo *sacar* que busque y explote las posibilidades de la lexicografía digital, no sometida a las restricciones impuestas por el papel. Este modelo podrá ser extendido luego a otros verbos polisémicos, como por ejemplo *poner*. Finalmente esbozaré brevemente líneas futuras de trabajo.

De acuerdo con Zgusta [1971], el objetivo principal de un diccionario bilingüe es coordinar las unidades léxicas de dos lenguas que exhiben los mismos significados. Sin embargo, la principal dificultad de esta tarea se deriva del anisomorfismo, es decir, de las diferencias en la organización léxica propias de las lenguas. La presentación de los equivalentes en un diccionario bilingüe está, por otro lado, vinculada con el tipo de diccionario que se desea compilar. Mientras que un diccionario pasivo -es decir, aquel destinado a que un usuario decodifique textos escritos en una lengua segunda- puede dar por sentada la competencia del usuario para elegir entre los equivalentes, dado que estos forman parte de su lengua materna, el diccionario activo -aquel que toma como punto de partida unidades de la lengua materna del usuario y proporciona unidades de la lengua

segunda con el fin de que el usuario pueda traucir y/o producir textos en esa lengua segunda- no. Por ello, según Kromann, Riiber y Rosbach [1984] en los diccionarios activos es necesario glosar cuidadosamente los equivalentes, de modo de proveer indicaciones para que el usuario pueda elegir entre ellos, ya que no se domina la lengua segunda. Así, a un hablante de ruso le resultará útil una lista de equivalentes rusos del verbo *sacar* como la siguiente:

sacar

vt 1) извлекать, вынимать, вытаскивать, выкладывать;

2) выводить, вывозить (кого-л.)

[Общелексический словарь (испанско-русский)]

Dado que el ruso es su lengua materna, en el caso de leer *sacar* en un texto escrito en español, el usuario podría elegir cuál es el equivalente que mejor se adecua al contexto que tiene delante. Sin embargo, si un usuario cuya lengua materna es el español se encuentra con la misma lista, dado que precisamente busca la palabra *sacar* porque no sabe cómo traducirla, es improbable que pueda decidir entre los equivalentes, ya que no se proporciona información que haga posible distinguirlos. ¿Son *извлекать*, *вынимать*, *вытаскивать* y *выкладывать* sinónimos exactos? ¿Por qué aparece primero *извлекать*? ¿Es el más frecuente? ¿Cuál es la diferencia entre los equivalentes agrupados bajo 1 y bajo 2? ¿Con qué significados generales del español se corresponden?

Werner [2006] ha señalado que problemas como el mencionado en el párrafo anterior no son intrínsecos a la naturaleza del diccionario bilingüe, sino que se vinculan con su confección y, fundamentalmente, con cuestiones comerciales derivadas del costo de redactar diccionarios útiles solo para hablantes nativos de español o de ruso. Sin embargo, de acuerdo con Werner un buen diccionario bilingüe es extremadamente útil: es un diccionario contrastivo especializado en información destinada a resolver los problemas que surgen del anisomorfismo entre diferentes lenguas. Según el autor, la tendencia a identificar los significados de palabras desconocidas con los de la lengua materna generalmente facilita el aprendizaje. Por eso es necesario partir de las correspondencias para marcar las limitaciones y proponer explicaciones

contrastivas explícitas.

El verbo *sacar* presenta en el *Diccionario de la Real Academia Española* 29 acepciones para el español general, mientras que el *Diccionario de uso del español de América y España* recoge 32, si hacemos a un lado aquellas etiquetadas como propias únicamente de América o España. Se trata, por lo tanto, de un verbo extremadamente polisémico que, además, es muy frecuente en español: es una de las dos mil formas más usuales, según la lista proporcionada por la Real Academia Española. Es un verbo del vocabulario básico, cuyos principales equivalentes rusos deberían ser aprendidos en las primeras etapas de estudio. Será el verbo que busquen los usuarios para traducir expresiones tan habituales y variadas como *sacar la basura*, *sacar la mesa al patio*, *sacar una conclusión*, *sacarse los zapatos*, *sacar a pasear al perro* y *sacar una mancha*.

El *Большой испанско-русский словарь*, disponible en el portal de Yandex, lista diferentes acepciones, en las que se presentan grupos de equivalentes en ruso. Luego de los equivalentes -que tienen hipervínculos a los artículos del diccionario ruso-español- se muestran colocaciones habituales. Al consultar la acepción 3, un hablante de español probablemente se preguntará si debe emplear *вырывать* / *выдергивать* solo en el caso en que el complemento sea *muela*, o si puede extenderlo a otros casos y, de ser positiva la respuesta, a cuáles casos. La consulta al artículo del diccionario español-ruso no resolverá la duda, dado que únicamente contiene los equivalentes *sacar*, *retirar* y *extraer*. Por otra parte, es difícil que el usuario pueda relacionar la acepción 5 con la frase *sacar una conclusión*, en la que *sacar* funciona como verbo liviano, ya que no se proporcionan colocaciones (lo mismo sucede con las acepciones 13 y 14). Tampoco es claro por qué *sacar a bailar* y *sacar de sí* se encuentran bajo la acepción 1. A menos que sea un estudiante de nivel medio, no sabrá elegir el equivalente correcto para *sacar la basura* ni encontrará cómo expresar *sacar a pasear el perro*. Asimismo, los equivalentes de 4 corresponden a la construcción *sacar de*, pero esto solo se interpreta por el ejemplo.

sacar Глагол vt

1. вынимать, выкладывать, доставать (что-л откуда-л)

saca los libros de las cajas — вынь книги из коробок

sacar de sí (quicio) — выводить из себя

sacar a bailar — приглашать на танец

sacar adelante — растить, воспитывать, выводить в люди

1. выводить; выносить, вывозить (кого-л, что-л)

sacar el coche del garaje — выводить машину из гаража

2. вырывать, выдергивать

sacar una rueda — вырвать зуб

3. (de) освобождать; вызволять; спасать

sacar de arugos — спасти от нищеты

4. Проверять; исследовать; узнавать; разведывать

5. получать, добывать

sacar libros — получать книги (в библиотеке)

sacar buenas (malas) notas — получать хорошие (плохие) оценки

6. приобретать; покупать

sacar entradas — покупать билеты (в кино, театр и т.п.)

7. получать; снимать (деньги со счета и т.п.)

dinero del cajero — снять деньги в банкомате

8. вытягивать; выжимать

sacar aceite — выжимать масло

9. извлекать; добывать (сырье, вещество)

10. выигрывать (в лотерее, игре);

11. приобретать; получать (что-л)

sacar un buen empleo — получить хорошую должность

12. копировать, снимать копию

13. фотографировать, снимать

(Большой испанско-русский словарь)

De lo anteriormente expuesto, puede concluirse que una de las principales dificultades para el usuario español deriva de la ausencia de definiciones que precisen el significado de *sacar* para el que es válido emplear tal o cual equivalente. Esto no se resuelve consultando el diccionario ruso español, en el que, por ejemplo para *вынимать* se ofrece el equivalente *sacar*, junto con *extraer* y *retirar*. Asimismo, un solo ejemplo como *выводит машину из гаража* no basta para dar cuenta de las restricciones de los equivalentes rusos.

En el portal Diccionario.ru se encuentran disponibles diferentes diccionarios bilingües español-ruso. El *Общелексический словарь (испанско-русский)* presenta para un hablante nativo de español problemas similares a los ya mencionados. No se le proporcionan los elementos suficientes para elegir entre *извлекать*, *вынимать*, *вытаскивать* у *выкладывать*. Sin embargo, resulta de más utilidad el

hecho de presentar las restricciones de selección, aunque esto se haga esporádicamente como en la acepción 4 (*снимать обувь*). Resultaría, no obstante, más claro para un hablante español que los equivalentes se proporcionaran luego de una explicación en su propia lengua, lo que le evitaría tener que desplazarse y descartar otros equivalentes en ruso acerca de los que no hay información:

sacar vt 1) извлекать, вынимать, вытаскивать, выкладывать; 2) выводить, вывозить (*кого-л.*); 3) вырывать, выдергивать; убирать (*откуда-л.*); 4) (*тж sacar*) **снимать (обувь, чехол и т. п.)**; 5) проверять, выверять; исследовать; узнавать, выяснять; разведывать; (...)
(Общелексический словарь (испанско-русский))

El portal *Diccionario.ru* busca la voz *sacar* en el cuerpo de los artículos disponibles. Como resultado, se presentan en orden alfabético los artículos en los que figura la voz *sacar*. Si bien se accede a gran cantidad de información, la información está sin jerarquizar. Así, los artículos de las voces que figuran primero no siempre son los equivalentes más frecuentes (cfr., por ejemplo *выловить*, que aparece en segundo lugar, antes de *извлечь*).

sacar vt (извлечь);
arrastrar fuera (вытянуть)
вытащить чемодан — arrastrar fuera la maleta
вытащить нож — sacar el cuchillo
вытащить из воды — sacar del agua 2) (выдернуть) tirar vt;
arrancar vt (вырвать)
вытащить гвоздь — sacar un clavo
вытащить зуб — extraer un diente
вытащить занозу — sacar una astilla 3) разг. (заставить пойти) sacar vt
вытащить на воздух — sacar al aire, obligar a salir (de casa)
я вас вытащу сегодня в театр — hoy le llevaré al teatro 4) (украсть) разг. hurtar vt, robar vt
вытащить из беды — salvar (sacar) de una desgracia (de apuros, del atolladero)
вытащить из грязи — sacar del fango

ВЫЛОВИТЬ
сов., вин. п. 1) (извлечь) sacar vt (fuera), sacar pescando
выловить из воды — sacar fuera del agua 2) разг. (переловить) pescar vt (todo)
выловить всю рыбу — pescar todos los peces

ИЗВЛЕЧЬ (...)
ПОЧЕРПНУТЬ

сов., вин. п. 1) тж. род. п., разг. sacar vt
2) перен. (entre)sacar vt, extraer (непр.) vt

(...) **[Общелексический словарь (русско-испанский)]**

Me gustaría proponer aquí el prototipo de un artículo diferente del verbo *sacar*, que guíe al hablante de español acerca de qué equivalente elegir y que, en la era de la lexicografía digital, no obedezca a las restricciones impuestas por el papel.⁴³ De acuerdo con el postulado expuesto por Werner [2006], la unidad de la lengua de partida (en este caso, el verbo español *sacar*) constituye únicamente el punto de acceso onomasiológico a las unidades de la lengua de destino (en este caso, el ruso).

El artículo⁴⁴ se organiza en función de los principales significados que *sacar* tiene español, significados que son expuestos en esta misma lengua, que es la que el usuario domina. Al explicar los significados de *sacar* en español, se conduce al usuario a reflexionar sobre la polisemia de la unidad en la propia lengua desde una perspectiva contrastiva. Asimismo, se lo impulsa a prestar atención a los parámetros obligatorios que determinan que en ciertos casos sea necesario seleccionar un equivalente y no otro. Por otra parte, se busca que también queden claras aquellas ocasiones en que hay libertad para elegir entre varios equivalentes [Zgusta 1971].

El artículo se organiza, entonces, según los principales significados de *sacar*, listados bajo letras. Bajo cada letra se presenta una explicación del significado y se explican algunos de los equivalentes posibles en ruso. En A. se redacta una definición del significado de *sacar* en español y se pone de relieve la relación entre ese verbo y el prefijo ruso *вы-*. Así, la definición no es reemplazada por el equivalente, sino que busca precisar y delimitar respecto de qué significado de *sacar* es válido emplear un equivalente determinado. En las definiciones se intentan explicitar las

restricciones de selección (cfr. A.1. "Si se lleva algo que está en un espacio grande, como una habitación, fuera de ese espacio"... con A.2. "Si se saca un objeto de un lugar pequeño, como por ejemplo un bolsillo, un estuche o un cajón")... Por otra parte, se proporcionan siempre las formas de imperfecto y perfecto, cruciales para el estudiante de ruso. Además, se presentan ejemplos en español y su traducción al ruso y se coloca primero el ejemplo en español, para que el usuario termine de tener claro el significado de *sacar* explicado en la definición en su propia lengua. Además, se busca conectar explícitamente las definiciones con conocimientos previos que el usuario tenga, por ejemplo, acerca de los verbos de movimiento (cfr. A: "la elección depende del modo del movimiento y de si el movimiento se realiza en una dirección o en varias").⁴⁵

A continuación presentamos el modelo:

sacar verbo transitivo

A. El primer significado de *sacar* es "poner algo afuera". Para traducirlo al ruso, en muchos casos se emplea un verbo con el prefijo *вы*, que indica movimiento hacia el exterior. Los principales equivalentes de este sentido de *sacar* son los siguientes:

A.1. Si se lleva algo que está en un espacio grande, como una habitación, fuera de ese espacio, se emplean los equivalentes **вынести/выносить, вывести/выводить** y **вывести/вывозить**. La elección depende del modo del movimiento y de si el movimiento se realiza en una dirección o en varias:

A.1.1 **вынести-выносить** equivale a *sacar* en los casos en que el movimiento se realiza llevando el objeto en las manos o sobre alguna parte del cuerpo, como la espalda:

¿Me ayudas a sacar los libros? Поможешь мне вынести книги?

Sacaba la basura cuando los vi acercarse. *Я мусор выносила, они подъехали...*

Saque a los heridos. **Выносите раненых.**

A.1.2. **вывести-выводить** se emplea para expresar que se saca algo que se mueve por sí mismo haciéndolo

⁴³ Portales como *Vocabulary.com* han tomado ya esta dirección en lo que respecta a la lexicografía monolingüe.

⁴⁴ Para la confección del modelo, en una primera etapa se han consultado diccionarios monolingües del español. Luego, se han empleado las herramientas disponibles en Sketch Engine [sketchengine.co.uk], en particular los corpora paralelos y los Word Sketches (monolingües y bilingües). La disponibilidad de estas herramientas facilita enormemente la redacción de los artículos, dado que le otorga al lexicógrafo información preprocesada. Los ejemplos corresponden a los corpora disponibles en el Sketch Engine.

⁴⁵ Podrían aprovecharse las posibilidades de la lexicografía digital si se emplearan hipervínculos que llevaran a explicaciones concretas.

salir o conduciéndolo fuera de un lugar:

¡Saca a la manada de aquí!

Выводи отсюда стадо!

A.1.3. **ВЫВЕЗТИ-ВЫВОЗИТЬ** se usa si se saca algo de un lugar empleando un medio de transporte.

La compañía puede fácilmente sacar madera ugandesa de contrabando. Компания может без особого труда вывозить часть древесины контрабандным способом.

A.2. Si se saca un objeto de un lugar pequeño, como por ejemplo un bolsillo, un estuche o un cajón, se emplean los equivalentes **ВЫНИМАТЬ-ВЫНУТЬ** y **ВЫТАСКИВАТЬ-ВЫТАЩИТЬ** ("arrastrar, tirar").

Metió la mano en el bolsillo y sacó un papel. Он сунул руку в карман и вытащил бумажник.

Sacó la pistola del estuche y la tiró al piso. Он вынул пистолет из кобуры и бросил на пол.

Estábamos tranquilos, de repente sacó un cuchillo. Было спокойно, вдруг он вытащил нож.

Si el movimiento hacia afuera implica fuerza o cierta dificultad, o si se trata de un objeto pesado, se emplea como equivalente de *sacar* **ВЫТАСКИВАТЬ-ВЫТАЩИТЬ** ("arrastrar, tirar"). También puede usarse **ИЗВЛЕКАТЬ-ИЗВЛЕЧЬ** en los casos en que *sacar* es sinónimo de *extraer*:

Sacó los clavos. Он вытащил гвозди.

De mi pierna sacaron una bala. Из моей ноги вытащили пулю.

¿Sacaste la ropa blanca del lavavajillas? Вытащил белье из стиралки? [es necesario tirar para sacar la ropa blanca afuera, que presenta dificultades porque es larga]

ВЫТАСКИВАТЬ-ВЫТАЩИТЬ

también puede emplearse metafóricamente en los casos en los que se saca con dificultad un objeto abstracto como en el siguiente ejemplo, en el que se obtiene información:

Las empresas sacan información de los discos rígidos muertos. *Фирмы вытаскивают информацию с мертвых жестких дисков.*

A. 3. En los contextos en que se quiere poner énfasis en el hecho de que algo deje de estar en algún lugar, puede emplearse como equivalente de *sacar* el verbo **УБИРАТЬ-УБРАТЬ** ("retirar algo, correrlo, llevárselo").

Saquemos esto de acá. Уберём это отсюда.

¡Saca el auto de la carretera!

Убери машину с дороги!

A.4. Si se saca a un animal o a una persona con el objetivo de que se entretenga, se emplea el verbo **ВЫГУЛИВАТЬ-ВЫГУЛЯТЬ**:

Un hombre pasea su perro. Один мужик выгуливает здоровую собаку.

En los parques las madres paseaban a los niños. В парках мамы выгуливали детишек.

В. El segundo significado del verbo *sacar* es "quitarse una prenda de ropa o un accesorio, como por ejemplo un collar, que se lleva puesto". En ruso es necesario emplear el verbo **СНИМАТЬ-СНЯТЬ**:

Se sacó el abrigo. Он снял пальто.

Me saqué el impermeable. Я сняла с себя плащ. [с себя se emplea para enfatizar, es optativo]

Me sacaré los zapatos para no ensuciarte el piso. Я сниму ботинки, чтобы не испачкать ваш пол.

Le sacaron los grilletes. Ему сняли кандалы.

С. El tercer significado del verbo *sacar* es "tomar algo sin pedir permiso o contra la voluntad de alguien". En estos casos, en ruso puede emplearse el verbo **БРАТЬ-ВЗЯТЬ** у кого-либо ("tomar", aunque no necesariamente sin permiso), **ОТНИМАТЬ-ОТНЯТЬ** ("quitar") o **КРАСТЬ-УКРАСТЬ** ("robar"):

Ya te saqué lo que me hacía falta. Я уже взял у тебя, что мне нужно.

¿Quién me sacó el lápiz? Кто взял мой карандаш?

Trata de sacarle el juguete. Он пытается отнять её игрушку.

Nadie puede sacarle este derecho al propietario. Этого права у собственника никому не отнять.

Cerca de este significado, se encuentra el sentido de "hacer que alguien deje de tener algo que poseía". Para estos casos, puede emplearse el equivalente **ОТНИМАТЬ-ОТНЯТЬ** ("quitar"):

¿Qué productos te sacan la energía y la fuerza vital? Какие продукты способны отнимать энергию и жизненные силы.

D. El verbo *sacar* en español también significa también "conseguir" u "obtener". En esos casos, puede emplearse en ruso el verbo **БРАТЬ-ВЗЯТЬ** ("tomar"):

¿De dónde sacas esas ideas? Откуда ты берешь все эти идеи?

*Y de paso me puedes contar de dónde sacaste esto. И расскажешь попутно, где ты **взял** эту штуку.*

*¿De dónde podría sacar yo fuerzas? Где же мне **взять** силы?*

E. *Sacar* significa también "eliminar". Si lo que se elimina es una mancha o pintura, el equivalente ruso es **удалять-удалить** ("eliminar"). En los otros casos puede emplearse **избавляться-избавиться** **от** ("deshacerse de algo"):

*Cómo borrar una mancha del café del sillón. Как **удалить** пятна от кофе с дивана.*

*Así que lo que tenemos que hacer es entrar... y sacar el moño. Итак, что мы **должны сделать**, так это **пойти и избавиться от** плесени.*

F. *Sacar* significa también liberar a alguien de una situación perjudicial en la que se encuentra o de algo negativo. En estos casos pueden emplearse los equivalentes **выводить-вывести** ("conducir fuera de") o ("librar de"):

*El riesgo nos **saca** del aburrimiento. Риск **выводит** нас из однообразия.*

*Esto permitirá **sacar** de la pobreza a un número de personas sin precedente. Это позволит **вывести из** нищеты беспрецедентное число людей.*

G. *Sacar* presenta también el significado de 'obtener algo'. En esos casos, se pueden emplear en ruso el equivalente **получать-получить** ("recibir"):

*Una película ucraniana **sacó** el primer premio. Украинский фильм **получил** первый приз.*

*¿Cómo decirles a los padres que te sacaste una mala nota? Как **сказать** родителям, что **получил** плохую оценку?*

H. Junto a sustantivos como *entrada, boleto y billete*, *sacar* significa comprar. En esos casos, en ruso debe emplearse el equivalente **купить-покупать** ("comprar"):

*Te **saqué** un billete de avión. **Покупал** тебе билет на самолёт*

I. Junto a algunos sustantivos, el verbo *sacar* se emplea como verbo liviano y tiene por lo tanto poco contenido semántico. En estos casos pueden emplearse los siguientes equivalentes:

• *Sacar una conclusión* (= concluir): **выводить-вывести заключение** o **делать-сделать выводов**: *Pero no saquemos conclusiones precipitadas. Но*

*не будем **делать** поспешных **выводов**.*

• *Sacar una foto* (= fotografiar): **снимать-снять фотографию**: *La fotografía fue sacada en 1991. А **фотография** была **снята** в 199.*

• *Sacar una copia* (= copiar): **снимать-снять копию**: *El banco mismo sacará las copias de sus originales. Банк сам **снимет** копии с Ваших оригиналов (...)*

Locuciones:

sacar de quicio: **вывести/выводить из себя**: *Pero hay ciertas cosas que me **sacan** de quicio. Есть вещи, которые **выводят** меня **из себя***

(...)

Por otra parte, el artículo está destinado a prevenir las interferencias – como la que podría causar el empleo de *снимать* por *вытащить* o *выносить* por *вынимать*– mediante indicaciones contrastivas explícitas. Las acepciones se organizan así, a diferencia de lo que ocurre en un diccionario monolingüe, a partir del anisomorfismo de las lenguas. Esta organización permite evitar también el problema de la polisemia superpuesta, es decir, los casos en los que la polisemia coincide en las dos lenguas y recibe, no obstante un tratamiento separado en el diccionario bilingüe [Alsina & Cesaris 2002].

Los ejemplos en ruso, junto con sus traducciones, proporcionan un modelo que el usuario puede seguir para la producción de sus propios textos. En los ejemplos se subrayan peculiaridades gramaticales y se incluyen entre corchetes notas que ayuden a interpretarlos (cfr. A.2. y B). Además, junto a los verbos ofrecidos como equivalentes se ofrece a una glosa que da cuenta de su primer significado. Por ejemplo, en A.2., se coloca la glosa "arrastrar, tirar" para *вытаскивать-вытащить*, lo que ayuda a precisar la relación entre *sacar* y el equivalente.

Dado que la nomenclatura de un diccionario activo no debe ser tan grande como aquella de un diccionario pasivo –el léxico activo siempre es menor–, podría concebirse un pequeño diccionario on line que representara a partir de este modelo voces cruciales para el estudiante de español. Los artículos, además de estar disponibles como material de consulta, podrían ser empleados para estudiar. De acuerdo con Werner, una lengua no se aprende con

explicaciones, sino con input en esa misma lengua. Pero una buena explicación puede constituir un excelente punto de partida para procesar –y producir– una gran cantidad de input.

El modelo puede, a su vez, ser extendido a otros verbos polisémicos del español, como por ejemplo *poner* y *meter*. Asimismo, resultaría de interés

elaborar un artículo para el verbo *cambiar*, que posee como equivalente en ruso distintas formas prefijadas. Resta aún evaluar en qué grado ayudará a mejorar las producciones de los estudiantes de ruso.

BIBLIOGRAFÍA

1. Большой испанско-русский словарь, URL: <https://slovari.yandex.ru/> (consultado el 10/01/2016)
2. Общелексический словарь (испанско-русский), URL: <http://www.diccionario.ru/> (consultado el 10/01/2016)
3. *Diccionario de la lengua española*, URL: <http://dle.rae.es/> (consultado el 10/01/2016)
4. Alsina V., De Cesaris J., 2002, Overlapping polysemy, bilingual lexicography, and corpus use, *Lexis in Contrast. Corpus-based approaches*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins., pp. 215-229.
5. Elston-Guttler, K., Williams, J. N., 2008, L1 polysemy affects L2 meaning interpretation: Evidence for L1 concepts active during L2 reading, *Second Language Research*, № 24, pp. 167-187.
6. Kromann, H.P., Riiber T., Rosbasch P., 1983, 'Active' and 'Passive' dictionaries: The Scherba concept reconsidered, *LexLetter*, № 83. Proceedings, Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983. *Lexicographica. Series Maior* 1, pp. 207-215.
7. Lyons J., 1997, *Semántica lingüística*. Barcelona, Paidós.
8. Margalidze T., 2014, Polysemous Models of Words and Their Representation in a Dictionary Entry, *The User in Focus*, Proceedings of the XVI EURALEX International Congress. Bolzano/Bozen, EURAC Research, pp. 1025-1037.
9. Werner, R., 2006, El diccionario bilingüe y la enseñanza del español como lengua extranjera, *Signum*, № 9.1. P. 207-240.
10. Zgusta L., 1971, *Manual of Lexicography*. The Hague, Mouton.

LITERATURE

1. Bol'shoj ispansko-russkij slovar', URL: <https://slovari.yandex.ru/>.
Obshheleksicheskiy slovar' (ispansko-russkij). URL: <http://www.diccionario.ru/>